

ДОГОВОР

за възлагане на обществена поръчка

Днес, 01 / 08 . 2018г., в гр. София,
между:

КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД, със
седалище и адрес на управление: гр. София
1505, бул. Ситняково №48, ет.9, регистрирано в
Търговски регистър при Агенция по вписванията,
с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522,
представявано от Красимир Великов Ненов в
качеството на Изпълнителен директор и Куинто
Ди Фердинандо в качеството на член на Съвета
на директорите, наричано за краткост
ВЪЗЛОЖИТЕЛ,
и,

СИМЕНС ЕООД, със седалище и адрес на
управление: гр. София 1308, ул. „Кукуш“ №2,
регистрирано в Търговски регистър при Агенция
по вписванията, с ЕИК 121746004, Данъчен
номер BG121746004, представявано от д-р
инж. Боряна Георгиева Манолова и Орлин
Пламенов Александров в качеството си на
Управители, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**,

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** наричани
заедно **Страните**, а всеки от тях поотделно
Страна на основание чл.112 от Закона за
обществените поръчки /ЗОП/ и Решение на
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ**
на обществена поръчка с предмет: Сервизна
поддръжка на системи SPPA-T2000, PCS 7,
възбуждане на генератора, релейни защиты и
турбинен регулатор SYMADIN D в ТЕЦ
„КонтурГлобал Марица Изток 3“ се сключи този
договор за следното:

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**
приема да предостави, срещу възнаграждение и
при условията на този Договор, следните услуги:
Сервизна поддръжка на системи SPPA-T2000, PCS
7, възбуждане на генератора, релейни защиты и
турбинен регулатор SYMADIN D в ТЕЦ
„КонтурГлобал Марица Изток 3“ наричани за
краткост „Услугите“.

Чл.2.(1) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да
предостави Услугите в съответствие с
Техническата спецификация, Техническото
предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и Ценовото
предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съставляващи

CONTRACT

for public procurement of works

Today, 01 / 08 . 2018, in Sofia, by
and between:

CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD, having its
seat and registered office address in Sofia 1505, 48
Sitnyakovo Blvd, 9th floor, registered with the
Commercial Register with the Agency of Entries
under UIC 130020522, Tax number BG 130020522,
represented by Krassimir Nenov in his capacity of
Executive Director and Quinto Di Ferdinando in his
capacity of Member of the Board of Directors,
hereinafter referred to as **CONTRACTING
AUTHORITY**
and,

SIEMENS EOOD, with registered office and head
office address at: Sofia 1309, 2 Kukush str.,
registered with the Commercial Register with the
Agency of Entries under UIC 121746004, Tax
number BG121746004 represented by dr. eng.
Boriana Georgieva Manolova and Orlin Plamenov
Aleksandrov, in our capacity as Managers,
hereinafter referred to as the **CONTRACTOR**

the **CONTRACTING AUTHORITY** and **CONTRACTOR**
hereinafter jointly called the Parties and separately
referred to as the Party by Art.112 of the Public
Procurement Act /PPA/ and Decision of the
CONTRACTING AUTHORITY for awarding a public
service contract to a **CONTRACTOR**: System service
maintenance of SPPA-T2000, PCS 7, generator
excitation, relay protections and turbine regulator
SYMADIN D in TPP ContourGlobal Maritsa East 3
this contract was signed as follows:

SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

Art.1. The Contracting Authority assigns, and the
CONTRACTOR shall agree to provide the following
services subject to the provisions hereunder against
payment for follows: System service maintenance
of SPPA-T2000, PCS 7, generator excitation, relay
protections and turbine regulator SYMADIN D in
TPP ContourGlobal Maritsa East 3 referred to as the
"Services"

Art.2. (1) The **CONTRACTOR** shall provide the
Services in accordance with the Technical
Specification, the **CONTRACTOR's** Technical
Proposal and Cost Proposal, constituting
Appendices Nos 1, 2 and 3 hereto ("the
Appendices") and being part and parcel of this

съответно Приложения №№ 1, 2 и 3 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.3. Договорът влиза в сила от датата на подписването му и е със срок на действие три години.

Чл.4. Мястото на изпълнение на Договора е ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово, обл.Стара Загора.

ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Чл.5.(1) За предоставяне на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база единичните цени, предложени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в ценовото му предложение, като максималната стойност на договора е 411 000,00 евро без ДДС (наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“).

(2) Така посочената обща стойност е задължителна за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Възлагането на допълнителните дейности не може да бъде предвидено, поради което те ще бъдат извършени при договорените единични цени.

(3) В Цената по ал.1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението.

(4) Цената по ал.1 е фиксирана. Единичните цени за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

Чл.6 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ изпълнението по този Договор, както следва: на всеки три месеца – в срок до 60 (*шестдесет*) дни след предоставена оригинална фактура.

Чл.7.(1) Всяко плащане по този Договор, се извършва въз основа на фактура за дължимата сума, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Contract.

TERM OF CONTRACT. TIME OF COMPLETION AND LOCATION OF PERFORMANCE

Art.3. This Contract shall come into effect on the date it is signed and have three years term of validity.

Art.4. The location of Contract performance is ContourGlobal Maritsa Eats 3 TPP, Mednikarovo village, Stara Zagora District.

PRICE, METHOD AND TERMS OF PAYMENT.

Art.5. (1) For providing the Services the CONTRACTING AUTHORITY shall pay to the CONTRACTOR based on the unit prices, proposed by the CONTRACTOR in his Cost Proposal, with the maximum Contract Price shall not exceed 411 000,00 euro not including VAT (hereinafter referred to as the Price or “the Contract Price”).

(2) The total value indicated is obligatory for the CONTRACTING AUTHORITY. The assignment of the volume of activities cannot be envisaged and therefore will be done at the agreed unit prices.

(3) The Price under Para. 1 includes all costs incurred by CONTRACTOR in providing the Services, inclusive of personnel costs for personnel involved in the Contract execution, and/or management staff members who shall be responsible for contract execution.

(4) The price indicated in Para. 1 is fixed. Unit prices for separate activities related to execution of the Services specified in the CONTRACTOR’s Cost Proposal shall be fixed for the entire Contract Period and shall not be subject to alterations, apart from the circumstances explicitly provided for in this Contract and in compliance with the provisions of the PPA.

Art.6. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay to the CONTRACTOR the Price under this Contract as follows: every quarter within 60 (*sixty*) days after receipt of the original invoice.

Art.7. (1) Each payment under this Contract shall be carried out based on an invoice for the amount due for the respective reporting period, issued by the CONTRACTOR and submitted to the CONTRACTING AUTHORITY.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок до 60 (*шестдесет*) дни след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал.1.

Чл.8.(1) Всички плащания по този Договор се извършват в евро чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: Уникредит Булбанк АД
BIC: UNCRBGSFIBAN:
BG07UNCR966014260184 09

(2) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (*три*) дни, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл.9. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл.10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл.5 – 8 от договора;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;

Чл.11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предостави/предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;

(2) The CONTRACTING AUTHORITY shall make each due payment within 60 (*sixty*) days following receipt of the CONTRACTOR's invoice, in compliance with the provisions under Para. 1.

Art.8. (1) All payments under this Contract shall be made in euro (EUR) via a bank transfer in the CONTRACTOR's bank account as detailed below:

Bank: Unikredit Bulbank AD
BIC: UNCRBGSF.
IBAN: BG07UNCR966014260184 09

(2) The CONTRACTOR shall notify the Contracting Authority in writing of all subsequent changes under Para. 1 within 3 (*three*) days with effect from the change taking effect. In the event of the CONTRACTOR failing to notify the Contracting Authority within this period, the payments shall be considered as duly completed.

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art.9. The specific rights and obligations of the Parties listed in this chapter of the Contract are not exhaustive and do not cover the currency of other clauses of the Contract or the applicable law not, providing for rights and/or obligations of any one of the Parties.

General right and obligations of the CONTRACTOR

Art.10. The CONTRACTOR shall have the right:

1. to receive a compensation to the amount, term and in the conditions under Art.5 – 8 of the Contract;
2. to demand and obtain from the CONTRACTING AUTHORITY the required assistance for fulfilling their obligations under this Contract, as well as all necessary documents, information and data directly related to or required for the execution of the Contract;

Art.11. The CONTRACTOR shall be obliged:

1. to provide the Services and to fulfill their obligations under this Contract within the agreed time frames and to the required standard in compliance with the Contract and the Appendices;
2. to inform CONTRACTING AUTHORITY in due time of any impediments arising during the Contract execution, to propose a method to eliminate them, as well as they can ask the CONTRACTING AUTHORITY for directions and/or assistance for their elimination;

3 да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ; 4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора; 5 да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този Договор <u>Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</u> Чл.12. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право: 1. да изисква и да получава Услугите в уговорения срок, количество и качество; 2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, но без с това да пречи на изпълнението на договора; 3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него отчети/доклади или съответна част от тях; 4. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всеки от протоколите за завършена работа в съответствие с уговореното в Договора; Чл.13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава: 1. да приеме изпълнението на Услугите за всеки отделен период и всяка дейност когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор; 2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор; 3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право; 4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл.31 от Договора; 5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;	3. to carry out all legal directions and requirements of the CONTRACTING AUTHORITY; 4. to keep confidential the confidential information in compliance with the contract provisions; 5. to participate in all working meetings related to the execution of this Contract <u>General rights and obligations of the CONTRACTING AUTHORITY</u> Art.12. The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled: 1. to require and receive the Services within the agreed time frame, to the agreed amount and workmanship; 2. to control the execution of the obligations taken by the CONTRACTOR, inclusive of to require and receive information from the CONTRACTOR throughout the entire Contract period, or to carry out inspections, if required and on the contract site, without causing obstructions to the execution; 3. to require, if necessary and at their discretion, a substantiation from the CONTRACTOR of their reports/accounts or a respective part from them; 4. to require from the CONTRACTOR to re-draft or supplement any one of the Forms for completion of the works in compliance with the provisions of the Contract; Art.13. The CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged: 1. to accept the execution of the Services for each separate period and each activity when compliant to the contractual provisions under the terms and conditions of this Contract; 2. to pay to the CONTRACTOR the Price to the amount and in the terms and conditions provided for in this Contract; 3. to provide and grant access to the CONTRACTOR to the information required for execution of the Services, subject to this Contract, in compliance with the related requirements or limitations in line with the applicable law; 4. to keep confidential the Confidential information in compliance with the provisions of Art.31 of the Contract; 5. to give assistance to the CONTRACTOR about the execution of the Contract, inclusive of eliminating any impediments to the execution of the Contract, when the CONTRACTOR requires it;
---	---

Специални права и задължения на Страните

Чл.14. Дейностите по изпълнение на договорните задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ следва да бъдат извършвани качествено и в пълно съответствие с правилата за техника на безопасност в ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3 и задълженията, произтичащи от българското законодателство в сферата на опазване на околната среда и безопасност на труда, като конкретно задълженията му в тази връзка са следните:

1. да осъществява възложеното при пълно спазване на клаузите на договора, както и на законовите изисквания, които са относими към предмета на договора, на правилата, разпоредбите и предписанията, издадени от компетентните органи във всеки един момент от изпълнение на договора, както и да изпълнява всички други условия, които се отнасят към възложените с договора дейности, като поема пълна отговорност за изпълнение на всички гореописани задължения;
2. да осигури за изпълнението персонал, назначен по законоустановения ред, да заплаща на служителите си всички заплати, такси, застраховки и осигуровки, които се изискват от законодателната уредба в тази сфера, както и от приложимите за случая трудови споразумения;
3. да извърши дейностите при спазване на всички правила, разпоредби и законови изисквания по трудовата безопасност;
4. да осигури фирмено работно облекло, обозначено с инициали на изпълнителя, за да бъде ясна личната идентификация на служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или трети лица;
5. своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възлагането на дейности на подизпълнителите, ако това е заявено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при участието му в процедурата за възлагане на обществената поръчка и договора го разрешава. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да уведоми за това ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди започване извършването на работите от страна на подизпълнителя.
6. да попълва и/или представя документация по Техника на Безопасност на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по изискванията на настоящия договор и/или в съответствие с изискванията на всички приложими правила, разпоредби и законови изисквания.
7. да прилага плана за безопасност и здраве, когато се изисква по закон или от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Special rights and obligations of the Parties

Art.14. The activities regarding the implementation of the contract obligations shall be carried out with sufficient quality and in full compliance with the safety regulations in TPP ContourGlobal Maritsa East 3 and the obligations in accordance with the Bulgarian environmental protection legislation and health and safety legislation and the specific obligations in this respect are the following:

1. to carry out the assigned works in full compliance with the contract clauses and legal requirements that are applicable to the subject of the contract, rules and prescriptions of the competent authorities in each moment of the execution of the contract as well as to fulfil the requirements of all other conditions, applicable to this contract by undertaking full responsibility for the fulfilment of all obligations specified above;
2. to assure personnel, appointed in accordance with the applicable legal requirements, to pay to its personnel all remunerations, taxes, compulsory and voluntary insurances required by the applicable law as well as the applicable labour agreements;
3. to perform the activities and execute the supply in full compliance with all health and safety rules, regulations and legal requirements;
4. to provide branded work wear to ensure that the personal identification of its personnel is clear to the CONTRACTING AUTHORITY and/or third parties;
5. to inform CONTRACTING AUTHORITY in due time for assignment of works to sub-CONTRACTORS, in case the CONTRACTOR has announced this during the selection phase of the public procurement procedure and the contract allows it. CONTRACTOR shall inform CONTRACTING AUTHORITY for such assignment before the beginning of the performance of the works by the sub-CONTRACTOR.
6. to fill out and/or presented to CONTRACTING AUTHORITY H&S documentation as the present contract requires and/or in accordance with all applicable rules, regulations and legal requirements.
7. to apply a health and safety plan as required by law or by CONTRACTING AUTHORITY.
8. not to use nonqualified or unauthorized

8. да не използва услугите на неквалифициран или неупълномощен персонал. Това следва да бъде установено при надлежно извършена проверка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по време на изпълнението на дейностите по договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

9. да спазва приложимите законови изисквания и тези, изложени в настоящия договор за ползването на задължителни лични предпазни средства на временни обекти или подвижни обекти за работа, за предупредителна система по ТБ, при установяване на ръчно транспортиране на материали и във всички други сфери на трудовата безопасност.

Чл.15. Неизпълнението на изискванията съгласно чл.14 ще бъде основание за едностранно прекратяване на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Конкретните основания, за прекратяване на договора от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при неспазване на изискванията са посочени чл.25 от настоящия договор.

САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.16. При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0,1% за всеки ден забава, но не повече от 8 % от Стойността на Договора.

При всички случаи общата неустойка за забава не може да превишава 8% от стойността на договора

Чл.17. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 8% (осем на сто от Стойността на Договора.)

Чл.18. При нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на законовите изисквания за трудовата безопасност, както и тези, посочени в настоящия договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да преустанови временно извършването на всякакви действия от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като времетраенето зависи от сериозността на нарушението. След проверка и одобрение на предложения от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ корективен план ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да позволи, съответно да забрани възстановяване на извършването на дейностите. Времето на преустановяване на дейностите не води до удължаване на срока за изпълнение на договора. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да организира и проведе допълнителен курс за обучение на

personnel. This shall be determined by means of an inspection duly carried out by the CONTRACTING AUTHORITY at the time of execution of CONTRACTOR's activities under the Contract.

9. to satisfy the applicable legal requirements and the requirements under the present contract for the use of personal protection equipment on temporary sites or movable objects, for safety warning system, upon establishing of a manual material transportation and in all other aspects of safety.

Art.15. Failure to comply with the requirements in accordance with Art.14 shall be a ground for unilateral termination of the Contract by CONTRACTING AUTHORITY. The specific grounds for termination of the contract in case of failure to comply with the requirements are laid out in Art. 25 of the present contract.

PENALTIES IN CASE OF DEFAULT

Art.16. In the event of late fulfillment of the obligations hereunder, the Party in default shall pay to the innocent party a penalty of 0.1% for each day of delay, but no more than 8% (eight percent) of the Contract Value.

In any case, the total penalty for delay may not exceed 8% of the Contract value.

Art.17. Upon termination of the Contract due to the fault of either Party, the Party in default shall pay a penalty of 8% (eight percent) of the Contract Value.

Art.18. In the event of the CONTRACTOR breaching the legal occupational health and safety requirements as well as the requirements stipulated in this Contract, the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to temporarily suspend the execution of any activities whatsoever on the part of the CONTRACTOR, with the duration of the suspension depending on the severity of the breach. Following review and approval of the corrective plan proposed by the CONTRACTOR, the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to allow, respectively prohibit the activities to be resumed. The period of the suspension shall not bring about any extension of the contract period. In this case the CONTRACTING AUTHORITY has the right to demand from the CONTRACTOR to decide for and conduct an additional training course of the

ангажирания с изпълнението на договора персонал по въпросите на трудовата безопасност и с продължителност не по-малко от 16 ч.

Чл.19. При наличие на основанията, посочени в чл.19 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да задължи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да подпише протокол за нарушение и да заплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ глоба съгласно Споразумителния протокол по ТБ, подписан между страните, представляващ Приложение 1 към настоящия договор.

ОТГОВОРНОСТ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл.20 Отговорността на изпълнителя за рекламации от всякакъв вид, за загуби или повреди, възникнали във връзка с този договор, с неговото изпълнение или нарушаването му, изтича с изтичането на задълженията на Изпълнителя по този договор.

Чл. 21 Изпълнителят е отговорен при спиране на производството на Възложителя, пропуснати ползи, пропуснати лихви и други свързани с това щети, освен в случаите на груба небрежност от страна на Възложителя.

АЗБЕСТ

Чл.22 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ признава факта, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не разполага със специфичните знания и ноу-хау, нито с необходимите съоръжения и апаратура, за да отстранява контаминирани с азбест материали, тъй като произвежданите и доставяните от Изпълнителя продукти не съдържат азбест. Затова Възложителят е задължен преди започване на дейностите и работите по този договор да потвърди, че съответната работна среда, вкл. обкръжаващият въздух, са свободни от азбестосъдържащи материали до степен, която е технически приемлива за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл.23 В случай, че по време на изпълнението на договорните задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се установи, че в части на централата /съоръженията/ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ има съдържащи азбест материали, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има правото да преустанови незабавно работите в засегнатия район. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да нареди и със собствени средства да извърши компетентно отстраняване на тези материали. За всички възникнали за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в резултат на това

staff engaged under the Contract on the issues of occupational health and safety with a duration not less than 16 hours.

Art.19. Provision of the grounds stipulated in Art.36 the CONTRACTING AUTHORITY, apart from the right to require suspension of the execution, described in the same provision, shall have the right to obligate the CONTRACTOR to sign an offence form and pay to the CONTRACTING AUTHORITY a penalty in accordance with the H&S Memorandum of Understanding, signed between the parties and constituting Appendix No 1 to this contract.

PERFORMER'S LIABILITY

Art.20. CONTRACTOR's liability related to any claims, losses and damages in accordance with the present contract, its fulfillment or breach, will not exceed the total value of the present contract and it shall lapse with the lapse of the obligations of the Performer hereunder.

Art.21. The CONTRACTOR shall not be liable for the cessation of CONTRACTING AUTHORITY's production, loss of profits and interests, or any damages related to such events, except in the case of gross negligence from the Performer's part.

ASBESTOS

Art.22. CONTRACTING AUTHORITY acknowledges that CONTRACTOR has no specific knowledge and know-how, or the necessary facilities and devices to remove asbestos contaminated materials, because the products manufactured and delivered by Contractor do not contain asbestos. That is why, CONTRACTOR AUTHORITY must, before starting the activities and works under this Contract, confirm that the respective working environment, including ambient air, are free from asbestos containing materials to the extent being technically acceptable for the Contractor.

Art.23. In case that during the performance of the contractual duties of the Contractor it is found that there are asbestos containing materials in parts of the CONTRACTING AUTHORITY's plant /facilities/, Contractor shall have the right to immediately suspend the works within the affected region. In this case, Employer must instruct and by its own means skillfully remove such materials. For any costs arising for the Contractor because of that, changes in terms or other conditions of the Contract, CONTRACTING AUTHORITY must adopt

разходи, или други условия по договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да приеме съответно коригиране на договора съгласно новите условия, при което действие се съблюдават и изискванията на чл.43 от ЗОП.

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл.24.(1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на Срока на Договора
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 7(седем) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопреемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл.5, ал.1, т.3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

(2) Договорът може да бъде прекратен

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.

Чл.25 Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл.87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 10 дни, считано от Датата на влизане в сила;
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 20 дни;
3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Условията за изпълнение на поръчката / Техническата спецификация и Техническото предложение.

respective revision of the Contract according to the new conditions, where the action is observed the requirements the Article 43 of the PPL.

CONTRACT TERMINATION

Art.24. (1) This Contract terminates:

1. upon expiry of the Contact Period;
2. upon fulfilment of all obligations of the Parties to it;
3. Upon the occurrence of a force majeure event rendering Contract execution impracticable, for which circumstance the affected Party shall notify the other Party within 7 (seven) days from the occurrence of such impracticability and provide evidence thereof;
4. Upon termination of a legal entity that is a Party to the Contract without succession as defined by the law of the country in which the entity has been established;
5. Under the provisions of Art. 5 Para. 1 (3) of the Rules for applying the relevant laws

(2) The Contract may terminate

1. By mutual consent of the Parties expressed in writing;
2. In case of insolvency or liquidation proceedings initiated against the CONTRACTOR - at the request of either Party

Art.25. (1) Either Party may terminate the Contract if the other Party fails to fulfil any of its substantial obligations, subject to the conditions and consequences under Art. 87 of the Obligations and Contracts Act, whereby the non-defaulting Party shall send a written notice to the defaulting Party and set a time frame for termination. Cancellation is not allowed if the unexecuted part of an obligation is insignificant so that the interest of the non-defaulting Party be protected.

(2) For the purposes of this Contract, the Parties shall deem as a failure to fulfil a substantial obligation any of the following cases

1. If the CONTRACTOR has not started implementation of the Services within 10(ten) days as from the Effective Date;
2. The CONTRACTOR has suspended the execution of the Services for more than 20 (twenty) days;
3. The CONTRACTOR has made a significant deviation from the Contract Execution Condition, the Technical Specification and the Technical Proposal.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Чл.26 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл.118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл.118, ал.1, т.1 от ЗОП.

Чл.27. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички отчети/разработки/доклади, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл.28.(1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство

(3) The CONTRACTING AUTHORITY may terminate the Contract solely by written notice to the CONTRACTOR without providing any additional time for execution if, due to delay of the CONTRACTOR it has become useless or if the obligation has had to be fulfilled within the agreed time.

Art.26. The CONTRACTING AUTHORITY shall terminate the Contract in the cases foreseen in Art. 118, Para. 1 of the PPA, without any compensation for damages inflicted to the CONTRACTOR due to such termination unless the termination is under Art. 118, para. 1 (1) of the PPA.

Art.27. In all cases of Contract Termination, except for termination of a legal entity that is a Party to the Contract and with no succession:

1. The CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR shall draw up a completion certificate for the works completed as of the time of termination and the amount of any payments due; and

2. The CONTRACTOR shall be obliged to:

a) To suspend the provision of Services, except for such activities as may be necessary and requested by the CONTRACTING AUTHORITY;

b) to hand over to the CONTRACTING AUTHORITY all reports/ designs / statements it has prepared related to the execution of the Contract by the date of termination; and

c) To return to the CONTRACTING AUTHORITY all documents and materials that are owned by the CONTRACTING AUTHORITY and have been provided to the CONTRACTOR regarding the subject matter of the Contract

GENERAL PROVISIONS

Defined concepts and construal

Art.28. (1) Unless expressly defined otherwise in this Contract, the terms used therein shall have the meaning given to them in the PPA, respectively, the legal definitions in the Additional provisions of PPA or, if there are missing definitions of any terms - the meaning, given to them in the provisions of the Public Procurement Act.

(2) In case of contradiction between the various provisions and conditions contained in the Contract and its Appendixes, the following rules shall apply:

1. Specific provisions shall prevail over general provisions;

2. The provisions of Contract shall take precedence

пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Договора имат предимство пред разпоредбите на Приложенията.

Спазване на приложими норми

Чл.29. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл.115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл.30(1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или

over the provisions of the Appendixes.

Compliance with applicable regulations

Art.29. In implementing the Contract, the CONTRACTOR shall observe all applicable laws, regulations, standards and other requirements related to the subject matter of the Contract and all applicable rules and requirements relating to the environmental, social and labour law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labour law in accordance with Appendix 10 attached to Art. 115 of the PPA.

Confidentiality

Art.30. (1) Each one of the Parties to this Contract shall be obliged to keep confidential and not disclose or disseminate information about the other Party which has become known to them during or on occasion of the Contract execution („Confidential Information“). Confidential information includes but is not limited to: circumstances related to business activities, technical processes, projects or finances of the Parties as well as know-how, inventions, useful models or other rights of similar nature, related to the execution of the Contract. Information concerning the name of the completed project, the Contract Value and Subject Matter of this Contract shall not be deemed confidential, in view of any future reference to acquired professional experience by the CONTRACTOR.

Confidential information shall mean any information or data including but not limited to: any kind of financial, commercial, technical or other information, analyses, materials, researches, documents or other materials related to the business, management or the activity of the other Party, of whatever nature or in whatever form, including financial and operating results, markets, present and prospective clients, ownership, work methods, personnel, contracts, engagements, legal issues or strategies, products, documentation related processes, drawings, specifications, diagrams, plans, notices, data, specimen, models, software, software applications, computer devices or other materials or records or other information, irrespective of whether in a written or verbal form or contained on a computer hard disc or another device.

друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до съответната Страна, всички служители и наети от него физически или юридически лица, като съответната Страна отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл.31. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл.32.(1) Страните се съгласяват, на основание чл.42, ал.1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора,

(2) Save for the cases, specified in Para. 3 of this article, the confidential information can be disclosed solely with the prior written approval of the other Party, which consent cannot be refused without reason.

(3) Obligations for non-disclosure of confidential information shall not be deemed breached in the following circumstances:

1. the information has been or is rendered publicly accessible without any one of the Parties breaching this Contract;
2. the information is required by law applicable to any one of the Parties; or
3. submission of the information is required by a regulatory or other competent body and the respective Party is obliged to fulfil such a requirement;

In the cases described in items 2 or 3 the Party which should provide the information, shall immediately notify the other Party to this Contract.

(4) The obligations under this clause relate to the respective Party, being responsible for the execution of these obligations on the part of such persons.

Obligations related non-disclosure of confidential information shall remain effective after the contract has been terminated on whatever ground.

Public statements

Art.31. The CONTRACTOR shall not make any public statements and press releases, shall not disclose or disseminate any information obtained regarding the performance of the Services hereunder, no matter whether obtained from data and materials of the CONTRACTING AUTHORITY or resulting from the performance of the CONTRACTOR without the prior written consent of the CONTRACTING AUTHORITY, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

Copyright

Art.32(1) The Parties agree pursuant to Art. 42, para. 1 of the Copyright and Related Rights Act that the copyright on all documents and materials, and any other elements or components created because of or in connection with the Contract shall belong entirely to the CONTRACTING AUTHORITY in the

принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 30 дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

Прехвърляне на права и задължения

Чл.33. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл.34. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

same size as it would have belonged to the author. The CONTRACTOR represents and warrants that third parties do not have any rights on the developed documentation and any other results from the implementation of the Contract which may be subject to copyright.

(2) In case of a breach to a copyright of a third party established by a final judgment of the Court or identified by the CONTRACTING AUTHORITY and/or CONTRACTOR in the process of preparation, release and use of documents or other materials during the execution of this Contract, the CONTRACTOR shall make it possible for the CONTRACTING AUTHORITY to use them:

1. By modifying the disputable document or material; or
2. By substituting the copyrighted part of it with another part having the same function and not infringing the copyright of any third party; or
3. By obtaining at its expense an authorization for the product to be used by the third party whose rights have been infringed.

(3) The CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of any claims of copyright infringement by third parties within 30 (thirty) days from learning about them. If a third party raises reasonable claims, the CONTRACTOR shall bear the sole responsibility as well as all damages resulting thereof. The CONTRACTING AUTHORITY shall involve the CONTRACTOR in all disputes for copyright infringement regarding the execution of the Contract.

Assignment of rights and obligations

Art.33. Neither Party shall be entitled to assign any of the rights and obligations arising from this Contract without the consent of the other Party. Pecuniary claims under the Contract may be assigned or pledged under the applicable law.

Amendments

Art.34. This Contract may only be amended by addendums made in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of the PPA.

Force majeure

Чл.35.(1) Никоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

(2) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 10 дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

Нищожност на отделни клаузи

Чл.36. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Уведомления

Чл.37.(1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Art.35. (1) None of the Parties hereunder shall be responsible for default caused by force majeure. For the purposes of this Contract, "Force Majeure" shall have the meaning given to that term in Art. 306, para. 2 of the Commercial Act.

(2) A Party which has been in default at the time of force majeure occurrence shall not refer to force majeure.

(3) A Party that cannot fulfil its obligation due to force majeure shall undertake any possible measures with due diligence to minimize the damage and losses and shall notify the other Party in writing within 10 /ten/ days of the force majeure occurrence, giving a description of the force majeure and the possible consequences thereof for the execution of the Contract. If it fails to notify the other Party, the latter may claim compensation for suffered damages.

(4) Fulfilment of any related reciprocal obligations shall be suspended over the entire duration of the force majeure event.

(5) None of the Parties shall refer to force majeure if:

1. they have been in delay or any other failure to comply dereliction prior to the occurrence of the force majeure;
2. they have not informed the other Party of the occurrence of force majeure; or
3. the negligence or intentional action or inaction of which have brought about an impossibility of contractual performance.

Invalid clauses

Art.36. If a clause of this Contract is rendered invalid or unenforceable, it shall not affect the remaining clauses. The invalid or unenforceable provision shall be replaced with an imperative legal provision, if any.

Notices

Art.37. (1) Any notices between the Parties in connection with this Contract shall be made in writing and may be delivered in person or by registered mail, courier, fax, e-mail.

(2) For the purposes of this Contract, the contact persons of the Parties and their details are as follows.

КонтурГлобал Марица Изток 3 АД, 1505 София, бул. Ситняково № 48 ет.9 тел.: 028102323 e-mail: maritsa.procurement@contourglobal.com Лице за контакт: Красимир Ненов – Изпълнителен директор 2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Сименс ЕООД 1309 София, ул. „Кукуш“ № 2 тел.: 028115629 rainer.florian@siemens.com Лице за контакт: Райнер Флориан – Мениджър продажби (3) За дата на уведомлението се счита: 1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението; 2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата; 3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер; 3. датата на приемането – при изпращане по факс; 4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща. (4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт. (5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правно организационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 5 (пет) дни от вписването ѝ в съответния регистър.	1. For the CONTRACTING AUTHORITY ContourGlobal Maritsa East 3 AD, 1505 Sofia, 48, Sitnyakovo Blvd., Floor 9 tel.: 028102323 e-mail: maritsa.procurement@contourglobal.com Contact person: Krassimir Nenov – Executive Director 2. For the CONTRACTOR: Siemens EOOD 1309 Sofia, 2 Kukush Str. Tel: 028115629 Rainer.florian@siemens.com Contact person: Rainer Florian – Sales Manager (3) The date of notification shall be: 1. The date of delivery – if the notice is delivered in person; 2. The date of the postmark on the acknowledgment of receipt – if the notice is sent by mail 3. The delivery date marked on the delivery receipt – if the notice is sent via courier 3. The date of receipt – if the notice is sent by fax 4. The date of receipt - the notice is sent by e-mail (4) All the communication between the Parties shall be deemed valid if sent to the above address (including electronic addresses) via the above-mentioned communication means and to the above contact persons. When changing the addresses, phone numbers and other contact details, the Party shall notify the other one in writing within 3 (three) days of the occurrence. If this obligation is not observed, a notice shall be deemed as properly delivered if sent to the above addresses via the above means of communication and contact persons. (5) If the CONTRACTOR undergoes a transformation with no termination, change of name, legal form, registered office, address, scope of activities, duration, management bodies and representation of the CONTRACTOR, the latter shall inform the CONTRACTING AUTHORITY about that change within 5 (five) days from its entry in the register.
---	---

<u>Език</u> Чл. 38. (1) Този Договор се сключва на български и английски език. (2) Приложимият език е български, задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. <u>Приложимо право</u> Чл.39. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право. <u>Разрешаване на спорове</u> Чл.40. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд. <u>Управление на договорите</u> Чл.41. Заместник директорът по ремонт на КонтурГлобал Оперейшънс България АД е упълномощен с оперативното управление на договорите. <u>Допълнителни разпоредби</u> Чл.42. Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната политика за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – Приложение 4, Кодексът на поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези политики или, които биха	<u>Language</u> Art. 38. (1) This Contract is drafted in the Bulgarian and EN language. (2) The applicable language shall be Bulgarian, and it is mandatory for use in the preparation of any documents related to the implementation of the Contract, including notices, minutes, reports, etc., as well as when conducting working meetings. All costs for translations, if necessary for the CONTRACTOR or its agents or employees, shall be at the expense of the CONTRACTOR. <u>Applicable Law</u> Art.39. This Contract, including the Appendixes thereto and any consequential or related agreements as well as any rights and obligations related to them shall be governed by and construed in accordance with Bulgarian law. <u>Settlement of disputes</u> Art.40. Any disputes arising out of this Contract or related to it, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in the Contract or its adaptation to new circumstances shall be settled between the Parties through negotiations, and if no agreement is reached the dispute shall be referred for settlement in accordance with the competent Bulgarian Court of Law. <u>Contract Management</u> Art.41. The Maintenance Deputy Director of ContourGlobal Operations Bulgaria AD is authorized with the Operating Contract Management. <u>Supplementary Provisions</u> Art.42. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the Contracting Authority and the CONTRACTOR operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate - Appendix 6. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a
---	--

довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане“). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

Чл.43. Изпълнителят декларира, подписвайки настоящия договор, че е запознат с дружествената политика на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ относно несъгласието на същия с евентуално прехвърляне на вземанията по договор за възлагане на обществена поръчка, предвид което всички уведомления, отправени към него в тази връзка няма да произведат необходимото действие.

Екземпляри

Чл.44. Този Договор се състои от 17 страници и е изготвен и подписан в 2 еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

Чл.45. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация, Общи условия и Споразумителен протокол по ТБ; Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a "Prohibited Payment"). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

Art.43. The CONTRACTOR hereby declares, by signing this contract that they are acquainted with the CONTRACTOR AUTHORITY's company policy about the refusal of the self-same to a possible assignment of claims under a public service contract in view of which all notifications addressed to them in this connection will not produce the required action.

Counterparts

Art.44. This Contract consists of 17 /seventeen/ pages and it has been drawn up and signed in duplicate copies - one copy for each one of the Parties to it.

Appendices:

Art.45. The following appendices attached herewith are part and parcel of this contract:

Appendix 1 – General Terms; Technical Specification and a H&S Memorandum of Understanding;

Appendix 2 – CONTRACTOR's Technical Proposal; Appendix 3 – CONTRACTOR's Financial Proposal and

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 4 – Антикорупционната политика на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и Декларация за спазване на антикорупционната политика;

Приложение № 5 – Кодекс за поведение на доставчика

Приложение 6 - Сертификат на доставчика

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Красимир Ненов
Изпълнителен директор

Куинто Ди Фердинандо
Член на Съвета на директорите

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Боряна Георгиева Манолова
Управител

Орлин Пламенов Александров
Управител

Protocol from negotiation;

Appendix 4 – CONTRACTING AUTHORITY's Anti-corruption policy and Compliance Declaration;

Appendix 5 – Code of Supplier's Conduct;

Appendix 6 - Vendor Certificate

CONTRACTING AUTHORITY:

Krasimir Nenov
Executive Director

Quinto Di Ferdinando
Member of the Board of Directors

CONTRACTOR:

Boriana Georgieva Manolova
Manager

Orlin Plamenov Aleksandrov
Manager

